

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty połóż się na lewym boku i włoż na dom Izraela jego winę. Przez tę liczbę dni,* przez którą będziesz leżał przeciwko niemu, nosić będziesz ich winę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie ułóż się na lewym boku i włoż na ten bok winę domu Izraela. Tę winę będziesz nosił tak długo, jak długo będziesz leżał skierowany przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem połóż się na lewym boku i złoż na nim nieprawość domu Izraela. Ile dni będziesz na nim leżał, tak długo będziesz znosił ich nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty układź się na lewy bok twój, a włoż nań nieprawość domu Izraelskiego; jak wiele dni leżeć będziesz na nim, tak długo poniesiesz nieprawość ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty będziesz spał na bok twój lewy i włożysz nieprawości domu Izraelowego nań, wedle liczby dniów, których spać będziesz na nim, i przyjmiesz nieprawości ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Położ się na lewym boku, a Ja złożę winę Izraelitów na ciebie. Przez tyle dni będziesz znosił ich winę, przez ile będziesz na nim leżał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem połóż się na lewym boku, a Ja włożę na ciebie winę domu izraelskiego. Ile dni będziesz tak leżał, tyle dni będziesz nosił ich winę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś połóż się na lewym boku i złoż na nim winę domu Izraela. Odpowiednio do liczby dni, które będziesz leżał na boku, będziesz dźwigał ich winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem połóż się na lewym boku i złoż na nim winę ludu izraelskiego. Ile dni będziesz tak leżał, tyle będziesz ponosił karę, na którą oni zasłużyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Położ się [też] na swym lewym boku i złoż na nim winę Domu Izraela. Przez tyle dni będziesz dźwigał ich winę, ile będziesz na nim leżał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти спатимеш на твоїм лівім боці і покладеш на ньому неправедності дому Ізраїля за числом днів сто п'ятдесят, які на ньому спатимеш, і візьмеш їхні неправедності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ty połóż się na twój lewy bok oraz włoż na niego winę domu Izraela. Według liczby dni, które na nim przeleżysz – będziesz dźwigał ich winę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś połóż się na lewym boku i złoż na nim przewinienie domu izraelskiego. Według liczby dni, w ciągu których będziesz na nim leżeć, poniesiesz ich przewinienie.

¹⁾ G dod.: sto pięćdziesiąt, πενήκοντα καὶ ἑκατόν.